

Título: Proyecto de cooperación educativa
"Español sin fronteras"

Autor: Jesús González Pérez
Universidad de León

Tutora : Dolores Fernández Malanda
Curso 2014-15

Máster en Cooperación Internacional para el Desarrollo



INDICE

0 JUSTIFICACION.....	pág.4
I CONTEXTO GEOGRÁFICO-HISTÓRICO.....	pág. 5
1. Lugar geográfico.....	pág 7
2. Contexto GEO- histórico.....	pág 7
3. La ONG contraparte.....	pág. 9
3.1. Personal CYE.....	pág 11
3.2. KOM 018 y el voluntariado.....	pág 11
II. EL PROYECTO Y SU CICLO DE VIDA	
1. Fase de identificación.....	pág 12
1.1 Como surgió la idea del proyecto.....	pág 12
1.2 Participantes y/o agentes participantes y convergencia de prioridades.....	pág 15
1.3. Análisis de problemas/Análisis de objetivos.....	pág 16
1.4. Análisis de alternativas.....	pág 17
1.4.1 Metodologías participativas.....	pág 19
1-4-2 El facilitador.....	pág 22
1.4.3 DAFO.....	pág 23
1.4.4 Análisis de alternativas. Un razonamiento desde (..).....	pág 24
2. Formulación y matriz (MML)	pág 26
2.1 Cronograma de actividades.....	pág 30
3. Ejecución, seguimiento, evaluación.....	pág. 33
3.1 Ejecución.....	pág.33
3.2 Seguimiento y Evaluación final.....	pág 33
III. EL PROGRAMA DE ESPAÑOL.....	pág 36
1. La Educación para el Desarrollo en el programa de ELE del proyecto.....	pág 37
IV. CONCLUSIONES.....	pág 42
ANEXOS.....	pág 43

Resumen

Este proyecto de cooperación educativa que presentamos a continuación como trabajo final del máster de Cooperación Internacional al desarrollo, parte de la expresión de una necesidad por parte de una comunidad de estudiantes de la ciudad Niš (Serbia). La comunidad demandante es una comunidad de universitarios que son la población objeto con la que trabaja una ONG local, Club for Youth Empowerment, cuyo objetivo es mejorar la calidad de vida y empoderar, en líneas generales, a esta población. La demanda de esta comunidad consiste, básicamente, en su participación en un curso de lengua y cultura españolas.

Un voluntario de esta ONG, ex –alumno de este máster, me comunica esta necesidad a mí, profesor de español para extranjeros y decidimos, entre ambos, crear un curso que sea, en realidad, un proyecto que sirva para contribuir de la manera más amplia e intensa posible al objetivo de la ONG de mejorar las condiciones de vida y empoderar a esta juventud. A través de la consideración y puesta en pie la sinergia nuestra red de contactos, relacionados con esta idea nace el proyecto “Español sin fronteras”.

Palabras clave

curso de español, proyecto, empoderamiento, sinergia, participación.

0. JUSTIFICACIÓN

*Son palabras que todos repetimos sintiendo
como nuestras, y vuelan. Son más que lo mentado.*

Son lo más necesario: lo que no tiene nombre.

Son gritos en el cielo, y en la tierra, son actos

Gabriel Celaya

me queda la palabra

Blas de Otero

En mi humilde opinión, la consideración de diseñar un proyecto como trabajo de fin de máster es ya un reto en sí misma. Lo es porque, personalmente, no tengo ninguna experiencia ni en la creación ni el diseño de proyectos ni tampoco en el ámbito de la cooperación. Sin embargo, hay un adagio indio que Ramiro Calle, autor de numerosos libros sobre la India y maestro de yoga, repite frecuentemente y es: “vale más un gramo de práctica que toneladas de teoría”. Aunque hay que salvar las distancias, pues Ramiro habla de la práctica del yoga y la meditación, partí de esa base sin embargo, para hacer frente a una realidad, la de la cooperación, cuya poliédrica dimensión hemos conocido a lo largo de estos dos años de formación en el máster gracias al testimonio de expertos analistas, economistas y también de personas que han trabajado y trabajan “sobre terreno” en el mundo de la cooperación. Es cierto, que todo ese valiosísimo material transformado en palabras es inspirador, generador de ilusión y motivador.... Pero... ¿para qué? ¿para qué la palabra? Y la respuesta en mi caso estaba clara: para hacer algo más, para aportar lo que uno dispone a acciones cooperativas, o al menos, a proyectos o iniciativas que puedan a su vez, generar las mismas dosis de ilusión y/o puedan de alguna manera llevar “riqueza de cualquier tipo” a otros que, tal vez, la necesitan.

Volviendo al adagio enunciado, la posibilidad de diseñar un proyecto siempre ha estado en la cabeza de algunos de mis compañeros y en la mía propia, y he visto como algunos de ellos han sido capaces de lograr no sólo diseñarlo sino también de llevar a cabo grandes y muy hermosas iniciativas. Cuando al presentármese la oportunidad de que podía participar en la elaboración de un proyecto y además con la posibilidad de implementarlo, no me lo pensé dos veces y tras varios meses de “dar patadas” para que este proyecto saliera adelante, al fin tiene ya fecha de comienzo para su implementación. Ponerlo en marcha ha supuesto “darse de bruces” con la realidad en varias ocasiones pero, al mismo tiempo, creo

haberme dado cuenta de la importancia de esta sinergia mencionada y lo positivo que puede resultar la unificación de esfuerzos; la importancia de la búsqueda de elementos que pueden ponerse de acuerdo porque sus esfuerzos tienen un mismo horizonte y dirección pero cuyo desconocimiento mutuo cercena grandes posibilidades de colaboración. Además, también me he dado cuenta del valor humano que tienen muchos de estos elementos y personas que me rodean/rodeaban habitualmente.

Por último, soy consciente de la relatividad del proyecto en sí mismo y de su moderado alcance, sin embargo, este ha servido y sigue sirviendo, pues en su ciclo de vida se halla, para seguir aprendiendo a desmontar la realidad y para no basar a esta en el rédito económico sino en un concepto de desarrollo que implique fundamentalmente la realización de las personas.

I. CONTEXTO GEOGRÁFICO-HISTÓRICO.

1. Lugar geográfico del proyecto. Niš (Serbia)

Nuestro proyecto se ubica en la ciudad de Niš por motivos que más tarde explicaremos¹. La ciudad de Niš se sitúa el sureste de Serbia y es la tercera ciudad más grande del país. Tiene una población aproximada de 192. 000 mil habitantes. Niš también es un centro universitario independiente desde 1965. La universidad está en un momento de crecimiento y adquisición de nuevas especialidades así como de reorganización y ampliación de titulaciones ya existentes. Cuenta actualmente con 13 titulaciones y facultades distintas, y con cerca de 30.000 universitarios entre los cuales, también hay un creciente número de extranjeros.

En el aspecto económico Niš es también uno de los centros industriales más importantes en Serbia; un centro industrial en electrónica, ingeniería mecánica, industria textil e industria tabacalera.

2. Contexto geo-histórico.

Como todos tenemos en consideración la historia reciente de Serbia y de la antigua Yugoslavia es una historia compleja y desafortunadamente trágica. Las múltiples heridas,

¹ Ver 2, El proyecto (2.1.1.Cómo surgió la idea de este proyecto)

aún hoy abiertas, determinan las relaciones de los diferentes “pueblos eslavos del Sur”² que hoy se agrupan finalmente en demarcados países independientes. La complejidad de algunas de estas demarcaciones, como en el caso de Bosnia–Herzegovina, así como la presente tensión en actuales conflictos como el de Kosovo³, dan la sensación, desde una visión *extra muros*, seguramente también condicionada, de estar ante una problemática enmarañada de matices y enemiga de análisis simplistas.

El resultado geográfico actual de todo el desgraciado proceso bélico que tuvo lugar se podría, sin embargo, esquematizar del siguiente modo⁴ :

Figura 1. Mapa repúblicas ex yugoslavas



Fuente : <https://danmite.wordpress.com/europa/los-balcanes/>

- Los países resultantes son el resultado de los procesos independentistas o de desmembración de las diferentes repúblicas yugoslavas que se caracterizaban, antes del

² Significado de Yugoslavia en serbocroata.

³ Considerada por los serbios como su patria de origen (Samit, 1996)

⁴ Siendo deliberadamente esquemáticos ante una realidad de enorme complejidad, como decimos, pero no es este un trabajo que intente investigar o analizar las causas de las tensiones o la complejidad del territorio, la identidad cultural o la idiosincrasia de aquellos que lo habitan.

estallido de los conflictos bélicos, por ser repúblicas diferentes dentro de un mismo estado en las que existía una identidad cultural o etnia mayoritaria en cada una de ellas, frente a otra/s minoría/s étnicas o culturales que podían coexistir dentro de la misma república (Croatas, eslovenos, serbios, montenegrinos, macedonios vivían aglutinados y dispersos al mismo tiempo, ya estuvieran en uno u otro territorio). Sólo la república de Bosnia Herzegovina parecía presentar una “equitativa” sociedad multicultural en relación a la proporción de habitantes de una u otra etnia⁵.

-Los enfrentamientos entre los diferentes pueblos que dan lugar a los procesos de separación de los nuevos territorios tienen que ver en gran medida con ciertos marcados posicionamientos, que, por un lado, invitaban a la confluencia y tendían hacia la creación de una confederación de estados y por lo tanto, a la existencia de un espacio común de acuerdos y maniobras pero por otro, a ciertas ansias ventajistas, que preferían sentar privilegios para unos pocos en detrimento de otros, dentro de estos espacios comunes de acuerdo.

-Los países resultantes de los enfrentamientos y la desmembración del antiguo estado yugoslavo son países que han tenido destinos diferentes y decisivamente marcados, por la pujanza y prosperidad de sus economías, pero también por el apoyo internacional recibido de otros países de la comunidad internacional⁶

Tabla 1. Datos actuales de las repúblicas ex yugoslavas				
	Población	Independencia y/o delimitación geográfica actual	PIB (PPA)	IDH
República de Eslovenia	2,05 mill	1991	81 ^º	25 ^º
República de Croacia	4,3 mill.	1991/1995(Dayton)	79 ^º	47 ^º
República de Bosnia-	4 mill. ⁷	1992/1995(Dayton) ⁸	125 ^º	86 ^º

⁵ Adjuntamos aquí, los datos de las proporciones poblacionales de las etnias en los años ochenta:

Eslovenia: (88% eslovenos, 3% croatas, 2% serbios), Croacia (74% croatas, 11% serbios), Bosnia Herzegovina: (musulmanes 40%, serbios 30%, croatas 17%), Serbia -excepto Kosovo (80% albaneses) y Vojvodina (20% húngaros) : (83% serbios, musulmanes 2,5%), Montenegro: (montenegrinos 70%, musulmanes 13%, albaneses 7%), Macedonia: (macedonios 70%, albaneses 20%) (Taibo, 1994).

^{5.1} Por otro lado cabe resaltar aquí el concepto de etnia dentro de este territorio. Si bien todos los pueblos eslavos del sur tienen un mismo origen étnico (Samit,1996), el concepto remite a un grupo cultural que exhibe determinadas singularidades y no sólo o por necesidad a una “raza” (Taibo, 1994).

⁶ Los procesos de independencia de Eslovenia y Croacia fueron apoyados e impulsados por países como Alemania que consolidaban así una cierta “esfera de influencia en el norte del viejo estado Federal Yugoslavo” (Taibo, 1994) y también por EEUU que no firmó la paz hasta que Croacia no alcanzó los territorios deseados (Samit,1996)

⁷ Estimaciones de diversas fuentes (wikipedia). Ningún censo oficial realizado desde 1991.

⁸ V. nota siguiente

Herzegovina				
República de Serbia	7,2 mill.	2003, 2006(separación de Montenegro)	80º	77º
Montenegro	620 mil.	2006	161º	51º
Macedonia	2 mill.	USD 10.198 mill	120º	84º
Kosovo	1'7 mill.	Provincia con estatus especial, 2008	143º	----
Fuente : <i>PNUD</i>				

-Las sociedades de estos nuevos estados se muestran, como decimos, como la separación definitiva de las diferentes etnias o identidades culturales, o en el caso de Bosnia Herzegovina, como una construcción fronteriza que permite esa misma separación dentro del mismo estado⁹.

Hemos trasladado aquí la reflexión sobre el trazado de las fronteras actuales, porque nos parece realmente significativa y reveladora la separación de unos grupo poblacionales que se mostraron incapaces de convivir juntos y cómo decidieron “a golpe de fusil”, no hacerlo más dentro de la misma sociedad y “construir”, así, sus relaciones estableciendo fronteras.

La realidad actual de la convivencia de las poblaciones de los diferentes estados es algo que es verdaderamente complejo de describir. Complejidad de la que uno puede hacerse una idea observando la cuasi obsesiva polifragmentación de Bosnia Herzegovina cuyo puzzle de estados Federales, cantones y distritos, da la sensación de que el roce con el prójimo supone un peligro¹⁰.

Este dibujo de fronteras actuales en todo el territorio de los Balcanes, no sólo delimita los países sino que también es muro de contención de las importantes secuelas emocionales y los diferentes sentimientos que sufrieron las víctimas directas y sufren las víctimas indirectas de la guerra de Yugoslavia. Algunas cifras de esta desgraciada guerra las arrojamamos, aquí para delimitar o añadir desgraciadamente más complejidad aún, a esa comprensión del territorio:

⁹ Mediante plan Vance-Owen y su reformulación, al amparo de la comunidad internacional, Bosnia Herzegovina permanece dividida en dos territorios (Federación croata-musulmana y República Serbio-bosnia), algo que ha quedado muy lejos de fomentar una convivencia multicultural y que, por el contrario, ha mantenido demarcaciones político territoriales establecidas, en lo precedente, por la fuerza y asentadas en la pureza étnica. La legitimación de estos territorios debería ser revisada por las cortes internacionales. (Taibo, 1994)

¹⁰ El papel beligerante de muchos de los dirigentes destacados en los gobiernos actuales de las diferentes repúblicas y cuyos proyectos revelan “la nueva búsqueda” de la homogeneidad étnica, (numerosos refugiados siguen sin retorno), la falta de relaciones y comunicación entre los países que habrían de considerar su territorio como un enclave común en pro de sus economías, son solo algunos de los factores evidentes de esa falta de cohesión internacional entre los estados de los Balcanes. (Taibo, 2010)

- 130.000 víctimas mortales.
- 1.326.000 refugiados.
- Entre 20. 000 y 50.000 mujeres bosnias violadas (Kucukalic,2014:10)
- Numerosas torturas, detenciones forzosas, asesinatos masivos, embarazos forzosos, castraciones, destrucción de edificios. (Wordpress, 2015)

Sin embargo, nuestro proyecto quiere actuar libre de prejuicios sobre el pasado histórico de los diferentes estados resultantes, sobre quién fue más ejecutor, quién realizó más crímenes o sobre quien empezó la guerra (Tanovic, 2001). Entendemos que todo el conjunto de la sociedad civil de la ex Yugoslavia es víctima de los conflictos bélicos cuyas heridas solo pueden ser curadas a través del paso del tiempo, de procesos conscientes de exculpación y de reflexivos análisis que partan de la fraternidad, de constructivos planteamientos de colaboración¹¹ y de una conceptualización inclusiva de la identidad cultural y étnica.

3. La ONG Contraparte

La ONG Club for Youth Empowerment (CYE/KOM 018)¹² es una organización serbia no gubernamental y sin ánimo de lucro que desde su creación en 2007 organiza y dinamiza programas dirigidos a los jóvenes en la ciudad de Niš y participa, asimismo, en programas internacionales de intercambio con jóvenes de otros países como el servicio de Voluntariado Europeo (SVE) entre otros.

Los objetivos principales de la organización entre otros son: el desarrollo de capacidades en la juventud y para la juventud que les brinden oportunidades de información y movilidad, la implementación de programas de educación entre pares, la promoción de los valores interculturales, la democracia, el fomento de los estilos de vida saludables, la educación, la inclusión de los grupos minoritarios en la sociedad, la promoción de los

¹¹El recorrido de la historia de los pueblos de la antigua ex Yugoslavia se ha encargado de demostrar que el concepto de unión basado en el terror y poder dictatorial o la imposición de los criterios del pueblo mayoritario sobre el resto no garantiza ni la unión ni la armonización de las relaciones y sí, por el contrario, el rechazo y la xenofobia, y sus más execrables manifestaciones como la violencia y el exterminio. (Taibo, 1994)

¹²(Página oficial de la organización <http://kom018.org.rs/>; (Portal de facebook de la organización <https://www.facebook.com/KOM018>

derechos humanos , con especial énfasis en los derechos de los niños y las mujeres, así como la participación activa de los jóvenes en todos los niveles de la vida social.

Las actividades que se llevan a cabo dentro de la organización para lograr estos objetivos son diversas tales como talleres, cursos de formación, seminarios, intercambios juveniles, charlas, conferencias en diferentes niveles, con el foco en el trabajo con niños y jóvenes principalmente, la organización de clubs juveniles y de cultura, diferentes investigaciones y el apoyo a la participación activa de los jóvenes, todos ellos con un enfoque de promoción e integración de los derechos humanos.¹³ Además la organización pone a disposición de las personas que quieran participar sus instalaciones, creando así un espacio de convivencia y diálogo sin ánimo de lucro.

Kom 018 ha participado en diferentes proyectos europeos como el programa “Jóvenes en acción” financiado por la CE, gracias al cual pudo organizar diferentes cursos de formación y que propició el intercambio internacional de jóvenes de países del ámbito europeo tales como Turquía, la ex República Yugoslava de Macedonia, Montenegro, Bosnia y Herzegovina, Croacia, Bulgaria, Albania, Grecia, Rumania, Malta, República Checa, Eslovenia, Alemania, España, Italia, Portugal, Polonia y Azerbaiyán. Así, la asociación fue socia de más de 30 de estos intercambios y cursos o seminarios.

Otro de los proyectos que se llevan ejecutando desde Enero de 2012 es “Hate Fighters”, un proyecto ideado por jóvenes de Niš y ejecutado en talleres *inter pares* asesorados por expertos, para que a través de la capacitación de jóvenes para realizar talleres y teniendo como principal herramienta la cultura del “hip hop” (música, arte gráfico, fotografía), se tome conciencia de la cultura del odio presente en redes de comunicación diversas y se luche contra ella a través de una respuesta creativa elaborada por jóvenes. Diferentes talleres han sido puestos en marcha en Serbia y Macedonia, países donde están ubicadas las dos organizaciones responsables y motoras del proyecto pero también en Rumania, Bulgaria o Polonia.

Asimismo, la ONG realiza y participa simultáneamente en encuentros de formación, diálogo y debate para jóvenes) “Six cultures, one language” o “Days of Serbian culture in Tikves region”) sobre cultura y tolerancia en colaboración con otras ONGs de otros países del entorno y del resto del continente.

¹³(Descripción de la organización en el portal europeo de la juventud de la Unión europea)
http://europa.eu/youth/vp/organisation/66000285845_en

3.1 Personal CYE 018.

KOM 018 cuenta, actualmente, con cinco empleados fijos; 2 coordinadores de actividades internacionales y locales, un coordinador para el proyecto “Dance4life”, un asistente social y un bibliotecario. Además hay 10 asociados que son contratados de acuerdo a las necesidades de los proyectos particulares (un psicólogo, un médico, maestros, fotógrafos, administradores, artistas de diferentes disciplinas).

3.2 Kom 018 y el voluntariado

La asociación cuenta actualmente con 200 voluntarios que proceden de la población beneficiaria de la mayor parte de las actividades que se organizan. La participación de estos varía dependiendo del tipo de actividad que se realice, siendo las actividades relacionadas con la promoción de los derechos humanos, campañas y eventos paralelos, donde más activamente participan los voluntarios en la organización. Su participación también es destacada en las diferentes acciones para los proyectos (equipos de apoyo organizativo del proyecto “Dan4life” o la organización de los talleres y seminarios internacionales o de carácter local).

Muchos de estos voluntarios participan, como decimos, como población beneficiaria de las iniciativas y proyectos, siendo la añadida labor de voluntario, en realidad, una oportunidad en sí misma de participación en la vida comunitaria de la asociación y, por lo tanto, una suerte de empoderamiento.

Por otra parte, la posible participación de la asociación, como emisaria de voluntarios, dentro del programa del SVE es vista por los propios voluntarios de la asociación, como una oportunidad de gran valor e importancia para ellos. En efecto, esto supondría desarrollar sus competencias personales y sociales y darles la oportunidad de gozar de una situación idónea para el aprendizaje cultural.

Debemos señalar que los jóvenes serbios de la ciudad de Niš , no tienen a menudo la oportunidad ni los recursos para su movilidad geográfica en busca de oportunidades, y el SVE es un programa que permite otorgársela a cambio de su experiencia activa en una organización sin ánimo de lucro en otro país. Por otro lado, mediante el envío de voluntarios de CYE 018 a las organizaciones asociadas para la colocación de voluntarios, la

organización recibe voluntarios experimentados que puedan mejorar las capacidades de la organización, transferir los conocimientos y prácticas de las organizaciones asociadas y promover el voluntariado y el programa SVE en Niš y Serbia en general, y así, en última instancia dar a conocer esta oportunidad de movilidad y aprendizaje a un mayor número de serbios voluntarios.

En este mismo sentido, la asociación cuenta con la experiencia en otro proyecto de prestación de trabajo voluntario. Desde 2010, la organización participa en el programa de Año Puente de la Universidad de Princeton, EE.UU., y ha sido una organización de acogida para los tres voluntarios que vinieron de esta universidad de 2010 a 2012. Recibir a estos voluntarios según la propia ONG, supuso mejorar considerablemente la labor de la organización. Los voluntarios organizaron actividades para los jóvenes de Niš y participaron en los proyectos ejecutados por CYE 018 y su aportación fue muy apreciada.

Uno de los objetivos mencionados de la organización es la educación intercultural, así, tener a jóvenes de un país y entorno diferente, enriquece culturalmente a los jóvenes que acuden a la organización y con los que comparten experiencias, aprendiendo a tolerar y aceptar las diferencias entre unos y otros, así como a observar sus probables beneficios. Asimismo, los jóvenes voluntarios que llegan a Serbia pueden conocer el país y su realidad y participar de la convivencia y trato con su población y poder, de esta manera, extraer una imagen positiva del país.

Esta experiencia de alojamiento de la universidad de Princeton ha resultado ser muy útil también a la ONG a la hora de organizar a los voluntarios de SVE. Ambos programas tienen muchas similitudes y eso permitió una mejor preparación para organizar el trabajo de los voluntarios, tiempo de trabajo, la forma de integrar al voluntario dentro de las actividades rutinarias y en la comunidad local, así como organizar espacios de encuentro con los jóvenes.¹⁴

¹⁴ V. nota 13

II. EL PROYECTO Y SU CICLO DE VIDA

1. Fase de identificación.

1.1 *Cómo surgió la idea de este proyecto.*

Para hablar de cómo surgió la idea de este proyecto debemos referirnos en primer lugar al antiguo compañero de máster y amigo Víctor López Medialdea, y a su papel central dentro de este proyecto. Víctor, es un antiguo alumno de este máster que se encuentra realizando un voluntariado con CYE 018 gracias al mencionado programa de Servicio de Voluntariado Europeo. En su rol de voluntario se encuentra dinamizando diferentes actividades, entre ellas, la gestión de información y búsqueda de oportunidades de voluntariado o de salidas profesionales para aquellos estudiantes que acuden a la organización y que se encuentran realizando sus estudios en la Universidad de Niš, y que desean, además, tener en un futuro próximo, experiencias laborales y/o de voluntariado fuera de Serbia.

El periodo del servicio de voluntariado que Víctor realiza tiene una amplia duración, 12 meses, y esto le ha permitido crear vínculos de confianza y amistad con muchos de los estudiantes y conocer de primera mano, las necesidades e inquietudes de los jóvenes por las que acuden a las instalaciones de CYE. Dicho periodo también ha servido y, está sirviendo al voluntario, a conocer y adentrarse en la complejidad geográfica del país, visitar el conglomerado de repúblicas ex yugoslavas y reconocer sus particularidades culturales.

Víctor ha disfrutado de diferentes experiencias de voluntariado en otros países como Bosnia o en territorio nacional con Amnistía Internacional (Granada). Ha viajado por diferentes zonas de Europa y Latinoamérica, y tiene formación específica en el ámbito de la cooperación gracias a este máster y otros cursos formativos seguidos por él que lo perfilan como una persona con una gran variedad de recursos, actitudes y habilidades que le permiten garantizar la puesta en marcha de proyectos, la organización de actividades y tareas de diferente índole relacionadas con las organizaciones no gubernamentales y/o de cooperación al desarrollo.

Debido a nuestra amistad, forjada a lo largo del año pasado en el edificio de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, he seguido muy de cerca los pasos de Víctor una vez terminado su periodo académico en el Máster, a través de innumerables conversaciones telefónicas e intercambio de mensajes electrónicos. En ellos Víctor y yo, intercambiábamos opiniones acerca de la cooperación y de la posibilidad de crear proyectos de una u otra manera, al tiempo que me comentaba sus recientes experiencias

en CYE, donde se encuentra haciendo el SVE. En una de estas conversaciones, Víctor me comentó que varios jóvenes de Niš le habían preguntado, en varias ocasiones, por la posibilidad de hacer un taller de español en las instalaciones de KOM 018, pues en el pasado, con otros voluntarios venidos de España, se habían de alguna manera u otra realizado cursos de español. Víctor pensó en la manera en que esta demanda por parte de los jóvenes que acudían a las instalaciones de la organización con asiduidad, pudiera ser satisfecha. Al proponérmelo a mí, licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca y profesor de español para extranjeros en la actualidad, no lo dudé ni un instante y, en seguida, hablando más en profundidad y pausadamente surgió la idea de crear algo más ambicioso y convertirlo así en un proyecto de educación.¹⁵

Tras la presentación y propuesta del proyecto vía e-mail a los responsables de la ONG CYE, los pertinentes permisos solicitados y su respuesta afirmativa para poder realizar el taller en sus instalaciones y, también, tras varias largas conversaciones y mensajes, el proyecto quedó, a grandes rasgos dibujado de la siguiente manera:

-Una primera etapa en la que se realizaría un taller de español o curso intensivo de español de aproximadamente dos semanas de duración en las instalaciones de la organización. El taller constaría de las siguientes acciones:

- Clases matutinas de gramática y conversación de lunes a viernes y con el siguiente horario:
 - 9'30 – 11'10 Gramática
 - 11'10-11'20 Pausa-café
 - 11'20-13'00 Clase de conversación

- Actividades de lunes a viernes y con horario de tarde:
 - Conferencias sobre diferentes áreas de la cultura española (historia, literatura, arte)
 - Cursos de cocina básica española (preparación con el conjunto de estudiantes de algunos platos típicos y sencillos de preparar; gazpacho, paella, tortilla de patatas)
 - Visionado de algunas películas representativas del cine español y organización de video –fórum.

¹⁵Asumir el diseño del proyecto como núcleo del trabajo de fin de Máster fue una cuestión de lógica.

-Una segunda etapa en la que se realizaría un curso de español intensivo en Salamanca durante dos semanas para aquellos alumnos que pudieran aprovechar mejor esta estancia. Esta ampliación del originario taller de español surge tras considerar la posibilidad de proponer la creación de una serie de “becas” a la Academia Mester, centro de enseñanza de español para extranjeros para el yo, Jesús González Pérez, trabajo.

El primer diseño, borrador, del proyecto se realiza así con la localización de una necesidad prioritaria del grupo beneficiario, dentro del contexto de la organización, una primera identificación de todas las partes implicadas y la consideración de la convergencia de prioridades de todos los participantes.

1.2 Participantes y/o agentes participantes y convergencia de prioridades.

A continuación, describimos los diferentes agentes y/o participantes que tienen cabida dentro del proyecto y hacemos un breve análisis del porqué de su implicación. Más allá del principio de solidaridad que está en la base de este proyecto, comentamos como de alguna manera la implicación de estos agentes es no solo necesaria para el desarrollo del proyecto sino que además puede representar una gran oportunidad para los propios y legítimos intereses particulares.

Población beneficiaria: Estudiantes universitarios de Niš que acuden con regularidad a las instalaciones de la organización CYE y que ven su participación en el proyecto como una gran oportunidad de seguir formándose académicamente y de tener una gran experiencia de aprendizaje cultural.

La ONG CYE: La organización acepta colaborar de inmediato con el proyecto pues este, encaja perfectamente y por diferentes motivos, como veremos en *el análisis de alternativas*,¹⁶ dentro del programa dinamizador y cultural de la organización.

La Academia Mester: La academia Mester como centro acreditado del instituto Cervantes organiza generales y especiales cursos de lengua española y realiza actividades de difusión cultural con otros organismos y entidades¹⁷, a la vez, con su participación en el proyecto la

¹⁶ V. epígrafe 2.1.3. Análisis de alternativas

¹⁷ Objetivos y funciones del Instituto Cervantes.

Academia se promociona internacionalmente como centro de enseñanza que ofrece programas de español a estudiantes extranjeros.

Universidad de Niš. La universidad de Niš vela por los intereses de su comunidad y en el contexto que aquí se da, se compromete con la promoción del proyecto, por ser este una actividad que incumbe a la comunidad universitaria y procura la mejora de su formación académica y humanística.

Promotor de la idea/Facilitador Víctor L. Medialdea: Las tareas de Víctor como voluntario y facilitador (rol este que destacaremos más adelante) para la identificación y resolución de necesidades y problemas a favor de la comunidad y la organización para las que trabaja, creemos se ve, en nuestro caso concreto, notablemente desarrollada.

Promotor de la idea/profesor de español como lengua extranjera (ELE). Particularmente, observo mi participación en el proyecto como una gran oportunidad que me ha brindado el contacto con diferentes personas de desarrollar de manera práctica mis conocimientos adquiridos durante mi formación en el máster. También, lo observo como una nueva oportunidad de crecer como profesional de la educación en el ámbito de ELE. Es al mismo tiempo, una irrechazable oportunidad para conocer una realidad que me interesaba desde hacía mucho tiempo y por supuesto, una oportunidad de generar, de la mano de todos los agentes descritos, un instrumento que en cierta medida pueda mejorar la calidad de vida de otras personas (causa que mueve la sangre del cooperante)

Población perjudicada. Entendemos como población perjudicada todas aquellas personas por diferentes circunstancias no hayan podido beneficiarse de esta iniciativa de forma absoluta.¹⁸

Por último, cabe decir aquí que se ha creado un documento “convenio de colaboración”¹⁹, a través del cual, las diferentes partes se comprometen a cumplir sus compromisos adquiridos dentro del proyecto para la correcta implementación del mismo

¹⁸ Personas que solo han participado en la primera parte del proyecto, al ser limitado el número de becas o no poder optar a las mismas en igualdad de condiciones por ser indispensable para la participación en el segundo tramo del proyecto disponer económicamente de la cantidad necesaria para sufragar los gastos de transporte hasta Salamanca. Ver apartado dilemas éticos.

¹⁹ Ver anexo II

1.3 Análisis de problemas/Análisis de objetivos

En esta fase de la identificación de los proyectos, no podemos decir que nuestro proyecto haya sido una propuesta nacida de un taller de Marco lógico o de una metodología similar donde se traten los diferentes problemas y objetivos con una comunidad reunida en su totalidad, en la que se sientan a expresar y a entender cuál es aquella necesidad que la comunidad siente como más apremiante y necesite ser resuelta teniendo en cuenta los medios disponibles o al alcance. Somos conscientes de esta situación y entendemos que es la propia organización la que realiza este tipo de trabajo, de una u otra manera, y la que, por tanto, conoce y organiza las actividades, proyectos y programas que más pueden beneficiar, teniendo en cuenta las prioridades de ambas partes, a la comunidad de jóvenes con la que están trabajando, y valorar al mismo tiempo sus diferentes circunstancias personales, los factores sociales de especial incidencia entre ellos o la dinámica de sus relaciones interpersonales por mencionar algunos aspectos de esa fase de los proyectos.

De esta manera, por nuestra parte, podemos decir que nuestra metodología participativa se ha basado en generar un diálogo constante con cada una de las partes descritas y en el negociado de cada una de las alternativas que podían ir surgiendo. Esta actitud de diálogo y apertura constantes, de la que ya hablamos, ha sido la que, a nuestro entender, ha servido para detectar una necesidad sentida por parte de la comunidad y la que nos ha llevado a considerar con todos los agentes y de manera conjunta la pertinencia, la viabilidad y la organización de la iniciativa y cuyo proceso en sus diferentes aspectos pasamos a resumir en el análisis de alternativas.

1.4 Análisis de alternativas

El análisis de alternativas es el proceso mediante el cual, se llega a la elección de la estrategia más ventajosa a seguir para el cumplimiento de los objetivos específicos que ayuden a resolver el objetivo o problema principal, y satisfaga, en la medida de lo posible, las necesidades sentidas como prioritarias por la propia comunidad. Teniendo en cuenta esta breve definición consideramos que la iniciativa del taller de español podía resultar ventajosa teniendo en cuenta el análisis de los siguientes aspectos:

- Por una parte, insistimos en que la demanda surge de la propia comunidad de estudiantes que acuden regularmente a las actividades e instalaciones de la asociación. Entendemos

que responde pues a una necesidad de la comunidad beneficiaria y de la organización que trabaja con ella (Anyaeibunam, Mefalopulos y Moetsabi, 2008). Este hecho en sí, creemos que otorga legitimidad a esta acción, que no viene pues ni impuesta ni sugerida y que nace, como hemos explicado, espontáneamente.

- Por otra parte, el taller de español responde afirmativamente a varios de los objetivos generales de la organización;

- ✓ El intercambio cultural. Este se encuentra en todo momento presente a la hora de impartir cursos de español como lengua extranjera y más aún, teniendo en cuenta que el mismo vendrá desarrollado por un profesor nativo experto en la materia, que integrará los componentes socioculturales de nuestro país entre los contenidos didácticos a desarrollar.
- ✓ La educación. El componente educacional no se olvida tampoco dentro de la enseñanza de una segunda lengua y la transmisión de valores tales como la tolerancia, la convivencia, la consideración y aceptación de opiniones y puntos de vista diferentes se encuentra en la esencia del propio acto comunicativo en la lengua que se enseña.
- ✓ La ampliación en las posibilidades de movilidad. El viaje a España que propone este proyecto en su segunda etapa, cumple con creces las expectativas del objetivo de falta de movilidad de la organización, y además de poner a disposición de los estudiantes una valiosísima experiencia de inmersión lingüística, lleva a estos a conocer otros territorios y a experimentar una cultura diferente.
- ✓ El empoderamiento de la juventud. Desenvolverse social y lingüísticamente en otro país de lengua extranjera, poner en práctica los conocimientos idiomáticos adquiridos en dicha lengua para la relación social con otras personas, el conocimiento de la cultura o el tiempo libre, supone un certero empoderamiento de los jóvenes que se verán a sí mismos como capaces de ser y estar en un país diferente al suyo.

- En tercer lugar, creemos que la enseñanza de lenguas extranjeras son un valioso instrumento de empoderamiento de las personas por diferentes razones que hemos creído

conveniente reunir en un epígrafe aparte²⁰, por la trascendencia que estas creemos que tienen.

1.4.1 Metodologías participativas

Por último, en este epígrafe de “Análisis de Alternativas” no queríamos dejar de referirnos de nuevo al diálogo mantenido con los diferentes participantes como base de nuestro proceder, y cómo este ha servido para la consideración de llevar a cabo el proyecto con todos y para todos. A continuación, detallamos los procesos de comunicación y negociado llevados a cabo con cada uno de los participantes.

- Con los estudiantes,
 - De quienes parte la demanda a través del contacto continuo mantenido con Víctor y al que hacen saber de esta necesidad, y que sirve de punto de inicio para considerar tal situación como posible alternativa para una estrategia de intervención.
 - Con quienes a través de un constante diálogo se van considerando y negociando los diferentes aspectos y posibilidades que puede proporcionar el proyecto entre ellos:
 - ✓ Los periodos de agosto y septiembre para la realización de los talleres por ser estos los meses de menor ajetreo y ocupación académica.
 - ✓ Las becas y su contenido; estas se crean teniendo en cuenta el interés por la posibilidad de viajar a nuestro país, la posibilidad de ver reducidas su falta de movilidad y evidentemente, la situación económica de estas personas.
- Con la ONG contraparte KOM 018,
 - Desde el primer momento se mostró favorable a la realización del taller y puso inmediatamente a nuestra disposición sus instalaciones para poder llevarlo a cabo.

²⁰ Ver epígrafe 2.1.7 Análisis de alternativas. Un razonamiento desde el punto de vista de la comunicación.

Asimismo, propone la cesión de uno de los apartamentos para que el profesor de español, pueda alojarse el tiempo necesario para realizar dicho taller.

- Se negociaron, y, a su vez con los estudiantes, las mejores fechas para la realización del taller de español en **Niš**. Llegándose a la conclusión de que fuera el mes de agosto el más idóneo, por ser este periodo no lectivo para los universitarios participantes y, al mismo tiempo, el mes menos vacacional de los meses estivales.
- Asimismo, se consideró la fecha de 14 de Septiembre con la asociación como la quincena más idónea para realizar el taller en España puesto que los estudiantes habían manifestado su preocupación, porque este pudiera coincidir con la celebración de exámenes del último tramo del curso académico.
- Con la Academia Mester y su director Ramón López Hernández,
 - A quien se comunicó la existencia del proyecto y a quien se propuso la idea de la creación de “las becas de estudio” para que diez de los estudiantes que realicen el curso en **Niš** puedan beneficiarse de un curso de intensivo de español durante dos semanas en Salamanca.
 - Se negoció el contenido de las becas; matrícula e inscripción al curso, alojamiento y manutención en familias salmantinas con dos estudiantes máximo por familia, participación en excursiones, visitas guiadas por la ciudad de Salamanca (museos, monumentos), actividades propias de la academia (conferencias, proyección de películas, clases de baile)
 - Se negociaron, asimismo, las mejores fechas para la ejecución de la segunda etapa del proyecto teniendo en cuenta lo apuntado anteriormente por los estudiantes, llegándose a determinar como fechas más idóneas las de entre el 12 y 27 de Septiembre.

- Con la Universidad de Niš,
 - Con cuyo rector se reunió uno de los responsables de la asociación para solicitar su posible colaboración dentro del proyecto. El rector de la Universidad se ofreció a dar promoción al proyecto desde los medios propios de la Universidad.

- Con nosotros mismos,
 - Como ya dijimos anteriormente las conversaciones entre Víctor y yo han sido constantes a pesar de las distancias, y gracias a las nuevas posibilidades comunicativas. En ellas se han debatido y considerado cada uno de los aspectos referidos a este proyecto antes de ser presentados a cada uno de los participantes, para llegar de una forma consensuada a la mejor de las opciones. Asimismo, se han debatido las preferencias de cada uno de los participantes en torno a cada uno de los aspectos antes de tomar cualquier decisión definitiva en torno al proyecto.

 - Un punto importante fue la consideración de la viabilidad e idoneidad de las becas, poniéndose en cuestionamiento esta última teniendo en cuenta dos importantes aspectos:
 - ✓ En primer lugar, las becas significan seleccionar a un grupo de la población total de estudiantes que participan en el proyecto. Solo 10 alumnos del total de los participantes del taller de español en **Niš** podrán beneficiarse de ellas.

 - ✓ En segundo lugar, no conseguimos que las becas incluyeran el gasto de transporte, que deberá financiarse por cada respectivo alumno, y por lo tanto, dentro de los criterios utilizados para la selección de los estudiantes idóneos para cubrir dichas becas, no se tendrán únicamente en cuenta criterios académicos o de posesión de capacidades.²¹

²¹Este ha sido un punto especialmente delicado del proyecto, pues no hemos logrado cubrir los escasos 2.000 euros que hubieran supuesto la gratuidad del transporte de los estudiantes desde Belgrado a Madrid. Esto ha supuesto que la selección de alumnos que realizarán el curso no se estribe únicamente en criterios académicos y de valoración de capacidades individuales sino que se ha tenido que recurrir también a criterios económicos personales, es decir, si el alumno en cuestión puede reunir el montante suficiente para poder desplazarse hasta Salamanca. Las causas de esta falta han estado, entre otras por supuesto, en la imposibilidad de concurrir con nuestro proyecto, siendo estudiantes de este máster, a ciertas convocatorias universitarias de cooperación al desarrollo como las ayudas Manuel Andrés Sánchez que gestiona la Universidad de Salamanca o las convocatorias de ayudas a proyectos de cooperación de la universidad de Valladolid.

Este hecho supuso la reconsideración del proyecto, pues entendemos que genera

- ✓ Desagrupación, la segunda fase del proyecto no implica a la población beneficiaria en su totalidad y por lo tanto, sesga y divide al grupo.
- ✓ Desigualdad, solo las personas que tengan los medios económicos de viajar a España podrán beneficiarse de las becas.

Finalmente, se decidió, continuar pues pensamos que las consecuencias de estas desventajas no son tan negativas como positivas, creemos, pueden ser las consecuencias de que un cierto número de estudiantes vaya a gozar de las becas. Y lo creemos así por dos razones fundamentalmente; por un lado, estas pueden servir para sentar un precedente dentro de la política de la academia y poder así, sostener en el tiempo su existencia, para que de tal manera, otros muchos jóvenes puedan beneficiarse de ellas en el futuro. Por otra parte, creemos que los estudiantes que sean beneficiarios de las becas serán los nuevos embajadores de una experiencia memorable que puede haber modificado su forma de ver el mundo y les puede haber abierto los ojos. Estos contarán a sus compañeros lo que han visto, y de alguna manera, con su experiencia compartida, *a posteriori*, se generará mayor participación de ellos mismos en este tipo de intercambios, dentro y fuera de su país y contribuirán a generar motivación y entusiasmo en otras personas para la participación futura en uno de estos nuevos intercambios culturales.²²

Como fruto de este constante y fructífero diálogo se llegó a la conclusión de que todo ello quedará reflejado en un documento “convenio de colaboración”²³ donde las partes firmarán el compromiso adquirido con el proyecto.

1.4.2 El facilitador.

Por último, en nuestro relato del análisis de alternativas y en la observación del proceder con los diferentes participantes a través del diálogo, queremos hacer especial mención a la figura de Víctor, puesto que creemos que la forma de intervenir de Víctor en el proceso

²²La creación de un informe final junto con un álbum de fotos y comentarios que recoja la experiencia servirá no solamente para evaluar y registrar dicha evaluación, también será el soporte que sirva de instrumento de promoción del viaje y de la iniciativa.

²³ V. anexo II

tiene un rol que va más allá del simple voluntario y que lo convierten en una figura cercana a la de facilitador. (Greenwood and Levin, 1998:93-108)

- En todo momento ha tenido una actitud de apertura y disponibilidad hacia la comunidad de estudiantes así como con la organización. Esto, como ya hemos comentado, ha propiciado que haya podido surgir la demanda de una forma natural, pues se ha mostrado abierto y confiable hasta el punto de que algunos miembros de la comunidad hayan podido acercarse para comunicarle estas inquietudes y necesidades.
- Asimismo, ha tomado un papel activo en la escucha y ha buscado la manera de identificar, resolver y satisfacer dicha demanda. Ha cotejado las diferentes posibilidades para poder atenderla, y ha servido de puente entre la comunidad y los agentes externos idóneos (en este caso y en primera instancia, yo mismo, como profesor de ELE) que pudieran atender satisfactoriamente dicha situación.
- Ha establecido y mantenido los canales de comunicación abiertos entre la comunidad, la organización para la que trabaja y los agentes externos, el profesor de ELE y la academia Mester para la realización de la segunda etapa del proyecto.
- Se ha mostrado flexible durante el proceso de análisis de la alternativa y formulación del proyecto, considerando las diferentes posibilidades de ejecución (fechas, duración de los programas, disponibilidad de los alumnos), observando su viabilidad y teniendo en cuenta las posibilidades de todas las partes implicadas, los agentes externos, la propia organización y la comunidad beneficiaria para la realización final de la acción del proyecto.
- Por último, la figura del facilitador ha participado en la organización, detectando y haciendo sabedores a los correspondientes agentes de ocasionales deficiencias del proyecto, ha gestionado las demandas de cada una de las partes para posibilitar la realización y ha sugerido la implicación de instituciones y participación de nuevos agentes tales como las Universidades de Niš y Salamanca.

1.4.3. DAFO

No queremos cerrar el capítulo de análisis de alternativas sin adjuntar aquí el documento de análisis “DAFO” que permite considerar, en un solo golpe de vista, los diferentes aspectos y nuestro proyecto y que pone de relieve tanto los aspectos positivos como negativos de nuestra alternativa y que creemos haber ido mencionando a lo largo de la descripción del proceso.

DEBILIDADES	FORTALEZAS	AMENAZAS	OPORTUNIDADES
-Carencia en la cobertura del transporte a España por parte de la población beneficiaria. -Número insuficiente de becas para todos los participantes.	-Apoyo y logística de la organización no gubernamental CYE 018 -Apoyo y logística de la Academia Mester. -Presencia de un voluntario/facilitador en la ONG - Colaboración desinteresada de un profesional de la didáctica en ELE (Español como lengua extranjera)	-Falta de disponibilidad o actitud de los jóvenes en la asistencia y aprovechamiento de los talleres.	-Dota de herramientas formativas y culturales a los participantes para su vida personal y profesional. -Aumenta las perspectivas de empleo y las posibilidades profesionales. -Genera espíritus ilusionantes y motivadores entre la juventud. -Sienta un precedente en la Academia para la creación de futuras becas con nuevos jóvenes.

1.4.4. Análisis de alternativas. Un razonamiento desde el punto de vista de la comunicación.

En este punto vamos a describir algunas valoraciones relacionadas con el estudio de una lengua extranjera (L2) que nos han ayudado a la decisión de considerar este proyecto como pertinente dentro del contexto en el que se inscribe.

- En primer lugar, el rico patrimonio de la diversidad de lenguas en Europa es un patrimonio que debe ser preservado, y lejos de convertirse en un obstáculo para la comunicación debe ser una fuente de comunicación y comprensión para todos los ciudadanos de Europa. (CE: 2001)

- En segundo lugar, a través del conocimiento de las lenguas europeas se posibilita la comunicación y la interacción entre europeos que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad en Europa, la comprensión mutua, el respeto por la diversidad cultural y vencer los prejuicios y la discriminación.

En este mismo sentido, la intensidad de la movilidad actual en Europa precisa de un conocimiento más profundo de las lenguas que procure una mejor cooperación entre europeos no sólo en la cultura y la ciencia también en el mercado y la industria. (CE: 2001)

- En tercer lugar, la enseñanza de una lengua en el territorio que nos ocupa evita los peligros que pudiera ocasionar la marginación de aquellos que carezcan de las destrezas necesarias para comunicarse en una Europa Interactiva. (CE: 2001)

Por último, creemos que en el caso de Serbia es especialmente importante contar con el mayor número de herramientas que puedan suponer una facilitación de su convivencia política en Europa pues desde 2009 Serbia ha presentado su candidatura para entrar a formar parte de la Unión Europea.

Por otra parte, queremos también subrayar aquí los datos que señalan al español como una lengua no solo europea sino intercontinental, y también como una lengua en constante crecimiento y con la que, por tanto, sus hablantes ven multiplicadas sus posibilidades de interacción en todos los ámbitos en caso de movilidad.

El español y sus hablantes en cifras (I. Cervantes, 2012):

- ✓ Más de 495 millones de personas hablan español.
- ✓ El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes y el segundo idioma de comunicación internacional.
- ✓ Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.
- ✓ En 2030, el 7,5% de la población mundial será hispanohablante (un total de 535 millones de personas), porcentaje que destaca por encima del ruso (2,2%), del francés (1,4%) y del alemán (1,2%). Para entonces, solo el chino superará al español como grupo de hablantes de dominio nativo.

- ✓ Dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español.
- ✓ En 2050, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo.
- ✓ Unos 18 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera.
- ✓ La imagen de la lengua española está asociada a la difusión de una cultura internacional de calidad.

Creemos que estos datos y valoraciones que reflejan la importancia de nuestro idioma en un mundo en constante mutación. Dan, de esta manera, especial sentido a nuestro proyecto que propone una oportunidad para establecer lazos de comunicación entre pueblos europeos relativamente distantes, preserva la cultura europea de la comunicación, genera situaciones para el aprendizaje directo y el enriquecimiento cultural mutuo entre pueblos y diluye de una forma real, y no sólo virtual, las fronteras. Además, es una gran oportunidad para los jóvenes a los que va dirigido, que pueden encontrar en la lengua española un vehículo de comunicación que les acerque a nuestra cultura y a otras nuevas, no sólo europeas, y sea por tanto, fuente de enriquecimiento a diferentes niveles.

2. Formulación y Matriz. (MML)

En la fase de formulación trasladamos toda la información a la matriz del marco lógico. En ella se puede observar el muy básico, pero completo diseño del proyecto. Algunas consideraciones que conviene tener en cuenta a la hora de comprender la construcción de la matriz son las siguientes:

- **Objetivo general.** “Empoderamiento de la juventud de la ciudad de Niš “Muchos podían ser los objetivos dentro de los descritos más arriba (ver epígrafe la contraparte) que podríamos haber transcrito en esta casilla. Sin embargo, el que hemos elegido nos parece el más acertado y englobador pues creemos que está, no solo en el propio nombre de la organización, sino que es la esencia de algunos de los proyectos que conocemos de la organización.
- **Objetivo específico.** “Adquisición de habilidades comunicativas y socioculturales en español por parte de la población beneficiaria”. Como hemos apuntado anteriormente, nuestro taller de lengua y cultura españolas no quiere únicamente ser la didáctica de una lengua extranjera sino que queremos que el intercambio

cultural, el uso de una lengua extranjera y/o la situación de inmersión lingüística empoderen a la juventud de una manera multidisciplinar; es decir, activen diferentes capacidades sociales, cognitivas y de realización en cada uno de ellos.

- **Resultados y actividades.** Cada uno de ellos está diseñado para lograr metas muy puntuales y concretas pero debemos leerlos también dentro de un contexto en el que la comunicación, la convivencia y la tolerancia impliquen la activación de otras capacidades de los jóvenes.
- **Los indicadores y fuentes de verificación.** Creemos haber elegido indicadores objetivos y fácilmente verificables, pues en nuestro proyecto podemos evaluar muchos de los contenidos que encierran de una manera cuantitativa. Sin embargo, la observación y el seguimiento continuo por parte del profesor y sus precisas anotaciones en otras actividades fuera del aula (visitas por la ciudad, excursiones, talleres) podrán darnos buena cuenta de hasta qué punto se observan comportamientos deseados; comunicación con personas nativas del país visitado, interés por aquellos espacios que visitan, participación activa en general.

Tabla 3. Matriz marco lógico

	LÓGICA DE INTERVENCIÓN	INDICADORES OBJETIVAMENTE VERIFICABLES	MEDIOS Y FUENTES DE VERIFICACIÓN	HIPÓTESIS
Objetivo general	Empoderamiento de la juventud de la ciudad de Niš	Universitarias/os de la ciudad de Niš (Serbia) tienen mayores y mejores expectativas laborales y mejor imagen de sí mismos.	-Certificado de realización del curso expedido por la Academia Mester. -Entrevistas personales a los alumnas/os.	La ONG KOM 18 organiza y realiza actividades que buscan el mejoramiento de las condiciones de vida de los jóvenes universitarios.
Objetivo específico	Adquisición de habilidades comunicativas y socioculturales en español por parte de la población beneficiaria.	Al final del proceso los universitarios han adquirido y desarrollado un adecuado nivel de conocimientos de la lengua y la cultura españolas que les permite desenvolverse socialmente en España con absoluta autonomía y normalidad.	-Exámenes y pruebas realizadas al final del proceso. -Encuestas realizadas a los agentes implicados en el proyecto. -Informe final del profesor acompañante. -Fotografías de la experiencia,	- Interés de la ONGD KOM 018 en acoger el taller de español en Niš. - Proposición aceptada y mantenida para la creación de becas solidarias por parte de la Academia Mester de Salamanca. - Inscripción voluntaria de las personas interesadas en la realización del taller de español.

<p>Resultados esperados</p>	<p>Resultado 1 1. Se ha progresado notablemente en la adquisición del idioma español. 1a) Se ha progresado notablemente en el desarrollo de actividades de expresión e interacciones orales. 1b) Se ha progresado notablemente en el desarrollo de actividades e interacciones escritas. 1c) Se ha progresado notablemente en el desarrollo de las activ. comunicativas de comprensión y mediaciones orales. 1d) Se ha progresado notablemente en el desarrollo de las actv. comunicativas de comprensión y mediaciones escritas.</p>	<p>Resolución satisfactoria de ejercicios y actividades</p> <p>I.O.V.1 Resolución satisfactoria de acti. comunicativas de expresión e interacciones orales.</p> <p>I.O.V.2 Resolución satisfactoria de acti. comunicativas para la expresión e interacción escritas.</p> <p>I.O.V.3 Resolución satisfactoria de actividades comunicativas para el desarrollo de la comprensión y mediación orales</p> <p>I.O.V.4 Resolución satisfactoria de actividades comunicativas para el desarrollo de la comprensión y mediación lectoras.</p> <p>I.O.V.5 Evaluación y nota de los exámenes realizados en la fase final del curso.</p>	<p>F.V.1 Cuadernillos con ejercicios resueltos y correcciones.</p> <p>F.V.2 Anotaciones del profesor sobre el desarrollo del alumno en las diferentes actividades comunicativas.</p> <p>F.V.3 Exámenes y diferentes pruebas realizados.</p> <p>F.V.4. Informe final realizado por el profesor.</p>	<p>-Mantenimiento de la motivación y asistencia de la población beneficiaria a los cursos desarrollados en Niš y Salamanca.</p> <p>-Disposición y ejecución mantenidas de los agentes implicados en el proyecto.</p> <p>- Autofinanciación de los gastos generados del desplazamiento por parte de población beneficiaria</p>
<p>Resultados esperados</p>	<p>Resultado 2 Se ha adquirido un conocimiento general de la cultura española.</p>	<p>I.O.V.1. Visitas guiadas realizadas a monumentos de la ciudad de Salamanca y otras ciudades españolas (Avila, Segovia, Madrid)</p> <p>I.O.V.2 Visitas guiadas a museos de diferentes temáticas culturales en varias ciudades españolas.</p> <p>I.O.V.3 Asistencia a conferencias sobre cultura española.</p>	<p>F.V.1 Anotaciones del profesor en torno a temas relacionados con las visitas y tratados en las clases de conversación.</p> <p>F.V.2 Redacciones hechas por los propios estudiantes en torno a diferentes aspectos de la cultura española.</p> <p>F.V.3 Fotografías y vídeos de las visitas guiadas y conferencias recibidas.</p>	<p>- Asistencia y participación activa de la población beneficiaria en las actividades sobre cultura española.</p> <p>- Disposición y ejecución mantenidas de los agentes implicados en el proyecto.</p>

	<p>Resultado 3</p> <p>Se han desarrollado una gran diversidad de habilidades sociales en una lengua y país extranjeros</p>	<p>I.O.V.1 Convivencia durante 15 días con familias españolas y desenvolvimiento personal en situaciones sociales en español</p> <p>I.O.V.2 Actitud de interés y participativa en las actividades desarrolladas.</p> <p>IOV 3. Comportamientos participativos en salidas nocturnas en contextos de diversión.</p>	<p>F.V.1 Entrevistas con las familias que han alojado a los estudiantes y valoración de la convivencia.</p> <p>F.V.2 Fotografías de la realización de las diferentes actividades. Anotaciones del profesor acompañante.</p> <p>F.V.3 Fotografías de las salidas. Recogida de opiniones de los profesores acompañantes</p>	<p>- Mantenimiento de la motivación y participación activa de la población beneficiaria.</p> <p>-Disposición y ejecución mantenidas de los agentes implicados en el proyecto.</p>
<p>Resultados esperados</p>	<p>Resultado 4</p> <p>Se ha desarrollado una sensibilidad significativa hacia situaciones desfavorables para ciertos sectores de las sociedades.</p>	<p>IOV1 Intervenciones y participación en las actividades de puesta en común y diálogos.</p> <p>IOV2. Escucha atenta y muestras de interés por determinadas problemáticas.</p> <p>IOV3. Reflexiones críticas en torno a las situaciones y realidades planteadas</p> <p>IOV4 Comportamientos cooperativos con compañeros, guías turísticos, responsables de la ONG profesores personal de la academia, familias de acogida</p>	<p>F.V.1 Anotaciones en el cuaderno del profesor.</p> <p>F.V.2 Cuadernillos con ejercicios realizados satisfactoriamente por los alumnos. Ejercicios plásticos realizados</p> <p>F.V.3 Fotografías.</p> <p>F.V.4 Encuestas realizadas al personal de la academia, familias de acogida. Informe final del profesor</p>	<p>- Asistencia y participación activa de la población beneficiaria en las actividades de EpD</p> <p>-Disposición y ejecución mantenidas de los agentes implicados en el proyecto.</p>

	<u>Actividades Resultado 1</u>	<u>Medios e insumos</u>	<u>Costes</u>	<u>Condiciones Previas</u>
Actividades	<p>Actividad 1 Taller de Español (Niš, Serbia) - Actividad 1a) Curso de gramática. - Actividad 1b) Curso de conversación.</p> <p>Actividad 2 Curso de Español (Academia Mester, Salamanca, España) - Actividad 2a) Curso de Gramtic - Actividad 2b) Curso de conversación (Dentro de los cuatro cursos mencionados se realizan ejercicios y actividades diseñadas para el desarrollo de las cuatro destrezas de la lengua)</p> <p>Actividad 3 Estancia y convivencia con una familia española.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Salarios profesores de español. - Matrícula de los cursos - Aulas para los cursos en Niš (Serbia). - Aulas para las clases en Salamanca (España). - Gastos de funcionamiento. - Costes indirectos. - Alojamiento y manutención. -Seguros médicos 	<ul style="list-style-type: none"> - Cubiertos por KOM 18 y Academia Mester. 	<ul style="list-style-type: none"> -Se mantienen y fortalecen a lo largo de la ejecución del proyecto las relaciones entre los agentes implicados ONG KOM 018, Academia Mester (director y personal), ejecutores del proyecto, facilitador y población beneficiaria. -La motivación de la población beneficiaria se mantiene intacta a lo largo de todo el proceso de ejecución. -El equipo del proyecto se mantiene estable durante toda su ejecución.
Actividades	<p><u>Actividades Resultado 2</u></p> <p>Actividad 1 Talleres de cultura española (conferencias, cocina , video- forum de películas), (Nis y Salamanca)</p> <p>Actividad 2 Visitas guiadas por la ciudad de Salamanca (monumentos, exposiciones, asistencia a conferencias)</p> <p>Actividad 3 Excursiones y visitas guiadas a diferentes e importantes ciudades españolas (Segovia, Ávila, Madrid)</p>	<p><u>Medios e insumos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cuota conferenciantes monitores de los talleres. - Instalaciones. - Transporte excursiones - Salario guías. - Gastos de funcionamiento. - Costes indirectos. - Seguros médicos. 	<p><u>Costes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cubiertos por KOM 18 y Academia Mester. 	<p><u>Condiciones Previas</u></p> <p>Idem .(v.arriba)</p>

Actividades	<p><u>Actividades Resultado 3</u></p> <p>Actividad 1. Situación de inmersión lingüística en un país extranjero donde la L2 es lengua oficial.</p> <p>Actividad 2 Estancia y convivencia con una familia española.</p> <p>Actividad 3 Desarrollo autónomo en situaciones sociales y cotidianas</p>	<p><u>Medios e insumos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Gastos de transporte. - Alojamiento y manutención. - Gastos de funcionamiento. - Costes indirectos. - Seguros médicos. 	<p><u>Costes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Precio de los billetes de avión y autocar (ida y vuelta) hasta Salamanca (autofinanciado por la población beneficiaria). - Cubiertos por KOM 18 y Academia Mester. 	<p><u>Condiciones Previas</u></p> <p>Idem. (v.arriba)</p>
	<p><u>Actividades resultado 4</u></p> <p>Actividad 1 Actividades específicas de de EpD.</p> <p>Actividad 2 Habilidades sociales con los compañeros, agentes implicados en el proyecto.</p>	<p><u>Medios e insumos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aulas para los cursos en Niš (Serbia). - Gastos de funcionamiento. - Costes indirectos. 	<p><u>Costes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cubiertos por KOM 18 y Academia Mester 	<p><u>Condiciones Previas</u></p> <p>Idem (v. arriba)</p>

2.1 .Cronograma de actividades.

Tabla 4. Cronograma de actividades				
RESULTADOS	ACTIVIDADES	MESES		
		Agosto	Septiembre	Octubre
1. Progresión notable en la adquisición del idioma español.	Actividad 1 Taller de Español (Nis, Serbia)	X		
	Actividad 2 Curso de Español (Academia Mester, Salamanca, España)		X	
	Actividad 3 Estancia y convivencia con una familia española.		X	
2. Adquirido un conocimiento general de la cultura española.	Actividad 1 Talleres de cultura española (conferencias, cocina , video- forum de películas), (Nis y Salamanca)	X	X	
	Actividad 2 Visitas guiadas por la ciudad de Salamanca (monumentos, exposiciones, asistencia a conferencias)		X	
	Actividad 3 Excursiones y visitas guiadas a diferentes e importantes ciudades españolas (Segovia, Ávila)		X	
3. Desarrolladas una gran diversidad de habilidades en lengua extranjera y en situación de inmersión lingüística.	Actividad 1 Situación de inmersión lingüística en un país extranjero donde la L2 es lengua oficial		X	
	Actividad 2 Estancia y convivencia con una familia española.		X	
	Actividad 3 Proceso de viaje de ida y vuelta a la ciudad y destino de la estancia		X	
4. Desarrolladas una sensibilidad y empatías significativa ante situaciones desfavorables.	Actividad 1 Escucha atenta y participación en actividades para la reflexión en torno a las situaciones mencionadas.		X	
	Actividad 2 Comportamientos cooperativos con la comunidad que rodea al estudiante.		X	
EVALUACION				
<i>In itinere</i>		X	X	
<i>Ex Post</i>				X

3. Ejecución, seguimiento, evaluación.

3.1 Ejecución.

El periodo de ejecución se establece en las siguientes fechas:

- Primera etapa. Taller de español en Niš entre el 5 y el 21 de Agosto 2015.
- Segunda etapa. Curso intensivo de lengua y cultura españolas; del 14 al 25 de Septiembre 2015.

3.2 Seguimiento y Evaluación.

Se establecen tres periodos de evaluación para el proyecto.

- a) Una primera evaluación *ex-ante* realizada mediante el análisis de alternativas ya descrito.
- b) Una evaluación *in-itinere* o seguimiento en la que debemos diferenciar:

b.1 Para la primera etapa

-Se realizará a través de la revisión diaria de algunos de los indicadores y del cumplimiento de los resultados a los que se refieren.

Muchos de los indicadores que hemos propuesto son fácilmente revisables en el día a día, ya sea a través de la revisión de los cuadernillos, la confirmación continua del entendimiento de las explicaciones del profesor o el simple desempeño correcto de las tareas y actividades realizadas a lo largo del curso. Un ejercicio docente diario con un número de alumnos reducido, permite realizar efectivamente este seguimiento y además, poner de inmediato, las medidas oportunas en caso de que no se den los resultados satisfactorios.

b.2 Para la segunda etapa

Al constar el proyecto de dos etapas bien diferenciadas se puede realizar un seguimiento espaciado de ambas etapas. Esto permitirá subsanar posibles errores de la primera etapa en la segunda sobre todo en aquellas actividades que resulten similares.

Por otra parte, en lo que refiere a actividades de otro tipo, la observación directa por parte del profesor del progreso de los procesos, y a través de su acompañamiento y apoyo a los estudiantes en las actividades servirán para evaluar si se cumplen los resultados obtenidos progresivamente, y/o si es necesario modificar aspectos tales como horarios, duración de las actividades o determinadas conductas.

Las actividades que se realicen en esta segunda etapa y su eficacia dependerán de diferentes y múltiples factores; entre otros, de una debida adaptación del alumno a las circunstancias de la segunda etapa del proyecto, una actitud adecuada y orientada al aprovechamiento de las mismas por parte de los estudiantes o un correcto y deseable desarrollo de las actividades en general. Cualquier tipo de factor se tendrá en cuenta a fin de detectar cualquier tipo de contrariedad, si la hubiere, por parte del profesor, que en todo momento velará por el desarrollo normalizado del proyecto.²⁴

c) Una evaluación *ex post*

Para la evaluación *ex post* tendremos en cuenta los cinco criterios clásicos de evaluación.

1. La eficacia.

Para la primera y segunda etapas.

Creemos que el proyecto cuenta con indicadores fidedignos de resultados y en número suficiente (exámenes, correcciones de tareas de diferente carácter (redacciones, ejercicios, tareas), anotaciones y evaluaciones de seguimiento del profesor) para realizar una evaluación *ex post* correcta y atinada en cuanto a la eficacia. Asimismo, existen tanto un examen o prueba final y un informe final realizado por el profesor acompañante que también ayudarán a redondear esta evaluación.²⁵

2. La eficiencia.

a) Para la primera etapa

Creemos que los gastos generados (electricidad, saneamiento, otros) por el cese de las instalaciones por parte de la organización para la realización del taller de español y las diferentes actividades previstas, así como el gasto derivado del desplazamiento del profesor desde España hasta la ciudad y el material que cede la academia Mester para las clases, en relación con los beneficios obtenidos por los estudiantes gracias al curso realizado resultan difícilmente cuantificables.

Tan sólo podemos apuntar en este sentido, que creemos que hay un aprovechamiento máximo de los recursos a nuestra disposición.

b) Para la segunda etapa

Creemos que la experiencia de la Academia Mester ofreciendo cursos de español a alumnos de más de tres continentes a lo largo de casi 25 años, y cuyo éxito se basa en la fidelización

²⁴ V. anexo III

²⁵ V. anexo III

de clientes –profesores, que año tras año vuelven con nuevos grupos, es suficiente garantía para entender que sus cursos resultan eficientes para la mayoría de estas personas y que lo resultarán también para nuestro estudiantes. No obstante, los indicadores mencionados así como una encuesta final a los estudiantes que se incluirá en el informe final del proyecto, nos podrá dar una idea parcial de la eficiencia del proyecto.

2. La pertinencia.

Entendemos que la pertinencia, la adecuación de los objetivos y resultados al contexto de la población beneficiaria es un criterio propio de la evaluación *ex ante* y queda por tanto, en este proyecto, integrada dentro del apartado del análisis de alternativas.

4/5. Impacto y sostenibilidad

Entendemos que la evaluación del impacto de nuestro proyecto no queda únicamente reflejadas en los indicadores de resultados, exámenes e informes finales, creemos además, que dos indicadores que nos pueden ayudar a entender si existe un impacto positivo del proyecto son:

- Por una parte, reflejar las impresiones de los jóvenes que puedan ver, una vez terminado el proyecto, el video-álbum creado a lo largo de la realización del mismo. Pues, de esta manera entendemos que se puede generar un impacto positivo por las impresiones favorables sacadas de la visión del vídeo.

- Una vez realizado el proyecto en sus dos etapas cuantificar el número de personas que conocen, en el contexto de la juventud que acude a la asociación, la existencia del proyecto y los detalles de su realización.

- La repetición del proyecto al año siguiente y el número de personas interesadas en participar.

- Una comunicación fluida entre la Academia Mester y la ONG CYE 018 para una nueva colaboración en el futuro.

Evidentemente, la evaluación de estas circunstancias resulta lejana en el tiempo, y sin embargo posible, pues gracias a la presencia de nuestro facilitador en la organización hasta final de año podremos sondear los efectos e impactos del proyecto en algunos de los dos primeros indicadores mostrados arriba. Para que las otras dos circunstancias resulten, no

solo dependerá de que sean impactos positivos derivados de la implementación del proyecto, sino de otros factores, tales como la disponibilidad de las partes.

III. EL PROGRAMA DE ESPAÑOL

Nuestro programa de español lleva implícita la esencia del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras suscrito por el Consejo de Europa en el Marco Común de referencia europeo para las lenguas (MCER):

*“El uso de la lengua –que incluye el aprendizaje– comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como **agentes sociales**, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como **competencias comunicativas lingüísticas**, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar **actividades de la lengua** que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen más apropiadas para llevar a cabo **las tareas** que han de realizar. El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias”. (CE, 2001)*

Al mismo tiempo nuestro programa está establecido también siguiendo el mismo enfoque comunicativo orientado a la acción que propone el MCER y que considera, como queda dicho arriba, a los alumnos como agentes sociales, es decir, “como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.”²⁶ (CE: 2001).

Así, en la tabla que adjuntamos, aparecen los elementos mencionados como partes de ese todo que es el acto comunicativo según estos presupuestos; la competencia lingüística desarrollada en los contenidos gramaticales, fonéticos y léxicos, la competencia sociocultural (aspectos socioculturales), la competencia pragmática (integrada en el desarrollo de las actividades), y la clara especificación de las tareas-metas (competencias funcionales) que queremos que los agentes/alumnos realicen.

²⁶ Marco común europeo de referencia MCER. Consejo de Europa, 2001.

Para garantizar esa realización se han diseñado múltiples actividades (de expresión, de comprensión, de interacción y mediación) que implican a su vez la movilización de numerosas estrategias. Algunas de ellas aparecen en los anexos de este trabajo.

De esta manera, creemos poner a disposición de los alumnos las diferentes dimensiones que en uno u otro momento pueden aparecer en el proceso de uso y aprendizaje de una lengua.

Por otra parte, en la tabla pueden observarse como los llamados contenidos se establecen con un criterio de menor a mayor complejidad y parten del repaso y recuerdo de los conocimientos ya adquiridos por los alumnos²⁷, que harán que no sólo se reactiven estos sino que se mejoren y se actualicen en la práctica comunicativa. Otros contenidos nuevos, se presentarán a los alumnos también desde este enfoque, siempre presentados a través de “muestras de lengua” que permitan al alumno visualizar (mediar con) dichos documentos y entrar en contacto con ellos desde situaciones comunicativas reales.

1. La Educación para el Desarrollo en el programa de ELE del proyecto.

Mención aparte merece la columna donde se recogen los contenidos referidos a la educación para el Desarrollo. Hemos creído importante incluir este enfoque en nuestro programa por varias razones:

En primer lugar la enseñanza del español como lengua extranjera no está reñida con la elaboración de material propio de la EpD o la inclusión de este enfoque. Es más creemos que muchas de las actividades destinadas a diferentes grupos de edades dentro de la EpD, pueden incluirse como actividades comunicativas en uno u otro nivel de ELE. Así ocurre en la ficha extraída de los recursos didácticos de la web de la ONG de Entreculturas que nos ha servido de inspiración para desarrollar el valor y trabajar la igualdad entre hombres y mujeres. Pensamos además, que el espacio de interacción comunicativa n que se abre en el aula de ELE, a través actividades como el debate o la reflexión compartida sobre ciertos temas, resulta idóneo para trabajar los enfoques sugeridos y la actualidad de los temas que proponen las didácticas de EpD.

En segundo lugar, nos ha parecido también conveniente, tratar incluir los contenidos de EpD por estar muy relacionados con los alumnos con los que vamos a trabajar, por varias razones;

²⁷ Conocimientos y nivel de los alumnos que aproximadamente ya conocemos, gracias de la realización de la prueba que los estudiantes han realizado en la página Web de la academia y que corresponde a un nivel inicial A2(Plataforma) según la nomenclatura traducida por el Instituto Cervantes sobre el original del MCER . <http://test.mester.com/>

- por las edades que tienen. Los alumnos universitarios, por lo general, se hallan en una etapa de descubrimiento y de construcción de una imagen de la cultura y la sociedad donde no debe faltar el análisis crítico y la visión igualitaria que ofrecen las actividades de EpD.

- por sus personales circunstancias vitales. Ser habitantes de un territorio donde, como ya explicamos al principio del trabajo, la guerra ha acabado hace apenas 20 años, donde muchas de las heridas siguen sin cerrarse y donde aún viven muchas víctimas directas de este trágico pasado resulta especialmente complejo y difícil no tratar ciertos temas sin una reflexión anticipada. Por eso pensamos que la inclusión del enfoque EpD puede, en este sentido, promocionar iniciativas o formas de conductas que prodiguen la convivencia, fomenten la tolerancia o pongan el acento crítico o el interrogante sobre ciertas formas de pensar y actuar.

Debemos decir que a la hora de elegir los diferentes contenidos dentro de la EdP, se ha puesto especial cuidado teniéndose en cuenta estas especiales circunstancias, a fin de no herir sensibilidades y que las actividades resulten de aprovechamiento máximo para el conjunto del alumnado.

En tercer lugar, y por último, y parafraseando diferentes definiciones de la EpD procedentes de autores e instituciones, queremos que los contenidos y actividades propuestas en nuestro programa:

- Favorezcan la comprensión sobre las interrelaciones económicas, políticas, sociales y culturales entre el Norte y el Sur y promueven valores y actitudes relacionados con la solidaridad, la justicia social y busca vías de acción para alcanzar un desarrollo humano y sostenible. (Mesa, 2000:54).
- Tengan por objetivo fomentar la autonomía de las personas, a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje que forme en conocimientos, habilidades y valores y promuevan un sentido de pertenencia a una comunidad mundial de iguales. (Boni, 2014:3)

- Promuevan una ciudadanía global generadora de una cultura de la solidaridad comprometida en la lucha contra la pobreza y la exclusión, así como la promoción del desarrollo humano y sostenible. (Ortega, 2007:19)
- Persigan la formación de una ciudadanía comprometida y participativa de una política de desarrollo eficaz y de calidad a través del conocimiento y el desarrollo de competencias, valores y actitudes relacionadas con la solidaridad, la justicia social y los derechos humanos. (MAEC 2012).

Tabla 5. PROGRAMA DE ESPAÑOL. PROYECTO “ESPAÑOL SIN FRONTERAS”. NIS (Serbia) Agosto 2015.

Unidad Didáctica	Día/s	Contenidos Gramaticales	Enfoque -DDHH EpD	Aspectos socioculturales	Contenidos Fonéticos u otros	Contenidos funcionales “Tareas”	Léxico
1	1	-Ser de + (origen) -Presente de Indicativo I: usos y valores. Verbos regulares e irregulares. -Me gusta +Infinitivo.	-Expresión del tiempo libre de calidad. -Conocimiento y expresión de las diferentes nacionalidades del entorno de los estudiantes.	-España: territorios y gentilicios. - Formas de diversión en España.	-La pronunciación -Diferenciación de palabras en sílabas	-Saludar/ Despedirse -Presentarse a uno mismo, presentar a una persona. -Describirse a sí mismo/ Describir a terceras personas.	-Tiempo libre -Caractrísticas físicas. -Las nacionalidades. - Saludos y despedidas.
2	2	-Presente de Indicativo II: usos y valores. Verbos regulares e irregulares -Verbos Ser, Estar, Haber y Tener en presente. -Uso del “se” impersonal.	- Conocimiento de los territorios y de las lenguas de España como ejemplo de convivencia lingüística. - Hábitos en situaciones de tolerancia/ intolerancia. - Descripción de ciudades de los Balcanes.	-Las lenguas del territorio español (ejemplo de convivencia) -Conocimiento de algunas de las ciudades y sus monumentos en España.	- La pronunciación - Practicar la lectura en voz alta.	-Descripción de ciudades españolas y ciudades de los Balcanes -Expresión de hábitos.	-Nombres de monumentos y lugares en las ciudades. -Verbos que expresan hábitos. (soler + infinitivo)
3	3	-Tener que + Infinitivo. Deber (de) + Infinitivo. (Condicional y presente) -Verbos pronominales.	- Empatizar con la situaciones de personas con diferentes problemáticas (refugiados, inmigrantes, enfermos)	- Visitas al médico en España. -Uso del usted/-es	- Fluidez en las intervenciones. -Empleo de muletillas.	-Expresión de la rutina en diferentes personas. -Expresar consejos y recomendaciones ante diferentes situaciones.	-Acciones rutinarias. - Vocabulario del hospital y las enfermedades.
4	4	-Futuro simple de Indicativo. Construcción. Usos y valores. -Ir a + Infinitivo, (pensar + infinitivo, querer +	-Proyectarse en el futuro para la autorrealización y el propio empoderamiento en los jóvenes.	Reconocer aspectos básicos de la cultura española.	Pronunciación de grupos consonánticos de español “dr”, “br”,	-Comprender y expresar acciones en el futuro próximo. -Expresar planes/intenciones y deseos en el futuro.	- Verbos relacionados con los nuevos proyectos y planes de futuro.

		infinitivo). -Marcadores temporales					
5	5	-Pretérito Imperfecto de Indicativo. Verbos regulares e irregulares. Construcción. -Valores y usos I. - Adverbios de tiempo.	-Reflexionar en torno a la descripción de las situaciones de las que huyen los refugiados.	- Las vacaciones en España, (playa /pueblo /montaña) hábitos de ayer y de hoy.	- Diferenciar entre fonemas con dificultades c/z, g/j, y/l	-Describir realidades (personas, situaciones, lugares) de la infancia de los alumn@s. -Contrastar descripciones del pasado y del presente.	-El medio rural y la naturaleza - Las vacaciones. - La ropa. - Características físicas (repaso)
5	6	-Pretérito Imperfecto de Indicativo. Valores y usos II. - Verbo Soler. - Nexos causales ;(porque, dado que , debido a)	-Reflexionar en torno a los sentimientos que le llevan a un refugiado a exiliarse de su país. -Generar ideas, crear nuevos hábitos, para cambiar las vidas de estas personas en los países que los acogen.	-Argot. Lenguaje de la calle que expresa estados de ánimo.	-Entonación de frases interrogativas	-Descripción de sentimientos y estados de ánimo en el pasado. -Expresión de hábitos en el pasado. -Contrastar hábitos del pasado con hábitos en el presente. -Expresión de oraciones causales. -Entrevistar a una persona por su pasado	-Sentimientos negativos y positivos. - La guerra. -Los campamentos de refugiados.
6	7	-Pretérito perfecto de Indicativo. Construcción. Valores y usos. -Marcadores temporales del Pretérito perfecto. - Oraciones finales (Para +Infinitivo)	-Realidad de la inmigración en España y en el Mediterráneo. -Reflexión en torno a las causas de la inmigración en general y en el contexto de los Balcanes.	-Realidad de la inmigración en España., en el estrecho. -Grupo Chambao. “Papeles mojados” - Medios de comunicación en España.	-Diferenciar fonemas acompañados de música.	-Expresión de acciones ocurridas en tiempos no terminados (esta semana, este mes, este año) -Relatar acciones hechas en un pasado reciente. -Comprender noticias y relatos radiofónicos, sobre hechos ocurridos recientemente. -Redactar una noticia. -Preguntar a una persona sobre su pasado reciente.	- Vocabulario de la inmigración por mar. - Vocabulario relacionado con el mundo de las noticias (prensa, radio). - Nacionalidades de Asia y África.
6	8	-Pronombres de complemento directo e indirecto. -Adverbios y locuciones adverbiales que indican lugar. -Poder +Infinitivo.	-Desarrollar capacidades para la comunicación en español que ayuden a la convivencia	- Tipos de vivienda en España.	-Distinguir acústicamente los diferentes pronombres.	- Integrar la utilización de pronombres de complemento directo e indirecto en preguntas y respuestas. - Solicitar permiso. - Realizar preguntas en contextos formales.	-Vocabulario de la casa.

6	9	Pretérito Perfecto de Indicativo II. -Uso del perfecto sin expresiones de tiempo preciso.	-Desarrollar la capacidad de presentarse profesionalmente a si mismo en una situación formal	La entrevista de trabajo en España (consejos para la presentación, formas de vestir, comportamiento)	Pronunciación esmerada en situaciones formales.	-Hablar de la vida académica y laboral. -Elaborar un curriculum.	-Las profesiones. -La entrevista de trabajo
7	10	-Imperativo. Construcción Formas positivas y negativas. -Primer tipo de condicionales: Si presente + Presente /Imperativo.	-Hombres y mujeres en igualdad. Actividad “Día de los derechos de las mujeres” Entreculturas.			- Comprender y expresar órdenes en Imperativo - Escribir un decálogo para la igualdad.	Características físicas, nacionalidades (repaso) - Léxico para la igualdad.
8	11	-Los comparativos de inferioridad, igualdad y superioridad.	-Consolidar la expresión de la igualdad entre personas diferentes (raza, sexo, religión)	-La fauna española	- Entonación esmerada de las oraciones con comparativos	-Expresar de forma oral y escrita comparaciones de igualdad, superioridad e inferioridad.	-El reino animal (sustantivos y adjetivos) - Léxico para la igualdad.
9	12	-Pretérito Indefinido. Construcción. -Valores y usos. -Marcadores temporales.	-Sensibilizar ante el problema del racismo dentro de nuestras sociedades.	- Situaciones de racismo en España. Grupos de minorías.	-Lectura en voz alta	-Expresar relatos orales en el pasado. -Comprender relatos de personas que han sufrido situaciones de racismo.	-Nombres de etnias y razas.
10	13	-Contraste entre pretéritos: P. perfecto //P. indefinido - Contraste entre pretéritos: P. imperfecto//P . indefinido	-La mujer en el mundo laboral	Narradores españoles.	Pronunciación de países y palabras extranjeras en español.	-Comprender cuentos escritos personas en el pasado. -Escribir una biografía. -Redactar relatos de tema imaginario.	Expresiones propias de cuentos y leyendas
11	14	- Ser y Estar. Usos, valores y diferencias.	-Crítica acerca de la visión en el mundo de la mujer.	Dibujantes gráficos españoles: Maitena vs Quino	Aproximaciones al acento argentino.	-Expresar cualidades de las diferentes realidades (personas, cosas, animales, eventos) -Comprender relatos orales e identificar cada una de las partes.	-Adjetivos calificativos y sus contrarios.
12	15	-Pronombres y determinantes Indefinidos. -Preposiciones	-Valorar la cultura como una forma de difundir valores como la tolerancia,	-Fiestas Españolas	Fonemas consonánticos vibrantes /rr/	-Expresar cantidades relativas. -Crear programas culturales	-Principales fiestas españolas. -El calendario

V. CONCLUSIONES

Este trabajo, que como ya dijimos está basado fundamentalmente en la acción, ha servido en gran medida para actualizar muchos de los conceptos teóricos aprendidos y analizados en este máster durante estos dos últimos años, así como para poner en práctica las líneas de trabajo en la elaboración de proyectos. En este sentido, puedo decir que poner en pie este proyecto sigue siendo un aprendizaje diario.

Al mismo tiempo, resulta apasionante trabajar con otras personas por un objetivo común y aunque las partes implicadas tuvieran más o menos implicación en el proyecto, creo que la buena disposición de cada una de ellas por ese objetivo posibilitado que todo resultara más fácil de lo esperado. Comprobar que esa disposición es total y “a mano tendida” es otro de los grandes aprendizajes y satisfacciones de este tramo del proyecto. Asimismo, estar en la tesitura de poder generar la posibilidad que nos habíamos propuesto en un futuro próximo es un motor inagotable de motivación.

Seguramente, una de las enseñanzas más importantes recibidas y al hilo de lo que venimos diciendo, ha sido la de comprender que las redes de contacto a nuestro alcance, pueden generar grandes oportunidades si actuamos de intermediarios. Para que esos intereses cuadren y se pongan a disposición unos de otros y viceversa debemos de estar muy atentos. La oportunidad de crear tales sinergias, de las que ya hablamos al principio del texto, pueden nacer de una simple conversación o de la llamada a la puerta correcta. Estar por lo tanto, alerta y a disposición para darse cuenta de que los elementos pueden concordar en espacio y tiempo es uno de los aspectos de entre los trabajados en metodologías participativas del que más provecho hemos obtenido.

Por último, queda ni más ni menos que llegar a Serbia con las ganas de enseñar, compartir, y aprender. La marcha de la fase de implementación no sabemos aún hacia donde conducirá pero los elementos se han dispuesto cuidadosamente para que todo resulte sumativo a ese objetivo general marcado y enriquecedor, así como una gran experiencia, para la población beneficiaria y por lo tanto, para nosotros mismos.

ANEXOS

ANEXO I. MUESTRA DE ACTIVIDADES DE EpD

A continuación se muestra una serie de actividades de EpD con las que se lograrán diferentes tareas y a su vez, se trabajan los contenidos de sensibilización propuestos en el programa.

Actividad N° 1.

A través de esta Actividad los alumnos expresan diferentes hábitos con el presente de indicativo. Los alumnos deberán elegir qué oraciones quieren completar y con qué verbos. Algunas oraciones pueden darnos una primera impresión de cuál es la temperatura de las relaciones del alumnado con respecto a temas importantes de su entorno, historia u otros.

Expresión de hábitos

- | | |
|--|---|
| ✚ Lo primero que hago cuando
.....
es..... | ✚ Antes de dormir ... |
| ✚ Cuando vienen invitados a
casa... | ✚ Los sábados por la mañana... |
| ✚ Cuando viajo a
Montenegro/Bosnia/Kosovo/ | ✚ Cuando me pongo nervioso... |
| | ✚ Antes de salir con mis amigos... |
| | ✚ Cuando veo noticias violentas en la
televisión.... |
| | ✚ Cuando llego tarde a un sitio... |
| | ✚ Si pienso en la Historia de mi
país..... |

Actividad Nº 2

Actividades de role –playing

En esta actividad los alumnos ya han estudiado los verbos para contar experiencias en el pasado, han realizado algunas actividades y han sido capaces de ordenar su discurso. Esta actividad, por tanto, llega como una actividad semi-dirigida donde los estudiantes deberán explicar qué les ha pasado o pasó en el pasado atendiendo al guión, y de la otra parte deberán conocer a través de la otra persona lo que ha sucedido.

Situación nº 1

Tarjeta 1

La mujer

Una mujer joven aparece con un ojo amoratado y casi llorando. Es madre de un hijo y está embarazada de dos meses de otro (no se le nota). Acude al servicio de asistencia social porque quiere pedir ayuda pero le da mucha vergüenza contar su problema.

Su problema: sufre malos tratos por parte de su marido, la última vez ayer. Lleva tres años de matrimonio con él. Al principio empezó por insultarla, menospreciarla, amenazarla, luego vinieron los empujones y las bofetadas. Tiene miedo porque las agresiones físicas pueden poner en peligro su vida y la de su hijo.

Tarjeta 2

Los asistentes sociales

Preguntan a la persona qué le ha ocurrido. Al principio le hacen preguntas muy generales y luego algunas más concretas. Tienen que saber qué le pasa a esta persona y cuando sepan cuál es el problema deben aportar una solución, dar una recomendación o un consejo.

Los asistentes sociales pueden elaborar un protocolo de preguntas pero deberán también que escuchar bien a la persona para saber cuál es el problema.

Situación nº 2**Tarjeta 1****La chica**

Una chica está muy triste porque su novio la ha abandonado esta mañana. Todo ha pasado porque su novio ha visto un número desconocido en su teléfono móvil y ha tenido un ataque de celos.

Tarjeta 2**Los padres**

Ven a su hija que está triste y quieren saber qué le ocurre. Le preguntan porque quieren saber qué ha pasado y porque quieren ayudarla. Cuando saben qué es lo que ha pasado le dan una recomendación un consejo para ayudarla.

La actividad de EdP, aparte de la práctica comunicativa que supone, pone en práctica un ejercicio de empatía hacia la persona que sufre la situación y crean ambas situaciones un contraste entre un caso claro de malos tratos y una situación susceptible de poder convertirse. Reflexionar en torno a esta cuestión, de que la violencia o el maltrato pueden generarse a partir de situaciones de leve maltrato si no ponemos límites nos parece muy importante teniendo en cuenta la edad de los alumnos.

Actividad nº 3

Esta actividad se ubica, como la anterior dentro del aprendizaje del tiempo de pretérito Indefinido y algunas de sus diferencias con el pretérito Perfecto. Independientemente de si el texto resulta más o menos complejo, las preguntas están adaptadas al nivel de los alumnos que sin dificultad podrán presuponer o encontrar las respuestas en el texto.

Varios son los textos que poseemos para trabajar la EpD en torno a la inmigración y el racismo, gracias a esos testimonios recogidos de la exposición organizada por la ONG Salamanca Acoge a diferentes personas que viven en territorio español.

La actividad puede no sólo provocar la reflexión en torno a estos signos de rechazo a personas de otros países o condición étnica en España. Pretendemos, de alguna manera, trasladar este debate a la realidad y de su país de los alumnos en la clase de conversación. El sondeo acerca de las opiniones de los alumnos y la expresión de ejemplos aportados por cada grupo o persona de forma individual pueden darnos una idea general de cuál es la situación.

Relato de Adela Jiménez Gabarre. Exposición Salamanca-Acoge Julio'15

Nacida y criada en Valladolid. De etnia gitana, madre de tres hijas -la mayor de ellas de 20 años y con una discapacidad mental de un 80 por ciento- y con un cáncer recién superado “he estado malita pero ya me encuentro fenomenal”. Adela tiene una voz dulce, un cierto toque tímido no para de reír: es fuerza y alegría. Los palos la han hecho fuerte. Ha sido azafata, cajera, dependienta, mediadora cultural...También ha tenido dos negocios de ropa y cosmética. Su próximo reto es montar un negocio de venta de uñas de porcelana y manicura. “¡Si es que lo de las uñas es todo un mundo!” cuenta ilusionada. Cree que sigue habiendo discriminación y la ha sufrido y visto sufrir en compañeras. En una ocasión fue a entrevistarse con la encargada de una tienda en la que encajaba perfectamente por su curriculum. Pero al ver su nombre completo en él (sus apellidos son conocidos por pertenecer a una familia gitana) empezaron las dudas. La miraron de arriba abajo y le preguntaron varias veces de dónde era y si era extranjera. “Notó el rechazo. Ellos lo que querían es que le dijera que era gitana, pero no lo dije, por más que me preguntaban. Lo sabían perfectamente. Me repitieron en alto mis apellidos. No quise decirlo; ante todo, estoy orgullosa de mí y de mis raíces. Y sé estar en cada sitio. No tenía por qué decirlo”. Y así se fue de la tienda. Orgullosa.

Comprensión lectora

- ¿Cuál es la etnia a la que pertenece esta persona?
 - ¿Cuáles son algunos de los trabajos que ha desempeñado esta persona?
 - ¿Cómo ve su futuro? ¿Por qué?
 - ¿Cuáles son algunas de las muestras o manifestaciones que Adela advirtió como racistas?
 - ¿En qué notaron las personas que realizaron la entrevista que Adela era de otra etnia?
 - ¿Qué crees que significa la expresión “los palos la han hecho fuerte”?
-

Para Debatir

- ¿Existen personas de etnia gitana en tu país? ¿Has conocido a alguna persona de etnia gitana?
- ¿Piensas que existe racismo en tu entorno más cercano? ¿Y en tu país? Crees que existe algún tipo de rechazo a un grupo de personas por pertenecer a una religión, raza o sexo determinado?
- ¿Conoces algún caso de discriminación como el que acabamos de ver o de otro tipo? Trata de contarlo utilizando los tiempos en Pretérito Indefinido. Puedes prepararlo durante algunos minutos.

Actividad nº 4²⁸

Esta es una de las actividades que se realizarán durante los primeros días. En ella se trabajan la descripción de lugares, el léxico de las ciudades, algunos verbos que se prestan a confusión entre estudiantes de ELE (Ser, Estar, Haber, Tener). Estas tarjetas nos muestran pistas acerca de una determinada ciudad para poder adivinarla. Posteriormente los alumnos, en parejas y ayudados de datos que puedan encontrar en la red a través de diferentes soportes electrónicos, elaborarán sus propias tarjetas para que el resto de la clase pueda adivinar dichas ciudades.

Aparentemente es una actividad destinada a desarrollar la competencia lingüística de los alumnos, sin embargo queremos que las ciudades a describir sean ciudades emblemáticas de los países que conformaron la confederación de repúblicas de Yugoslavia. De esta manera podemos observar si las descripciones se hacen de una manera objetiva o saber cuáles son los elementos o expresiones que se eligen para describir dichas ciudades.

Podemos entregar una tarjeta con el nombre de una ciudad para que describan esa (Mostar, Sarajevo, Dubrovnik, Zagreb, Prístina, Novi Sad) y decirles que pueden elegir entre la ciudad entregada u otra ciudad que ellos elijan, eso nos permitirá saber también de nuevo cuál es la temperatura en cuánto al sentimiento que provoca lo cercano.

Tarjeta A (modelo 1)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Es una ciudad muy grande. 2. Las avenidas son muy anchas. 3. Tiene muchos millones de habitantes. 4. El idioma de sus habitantes es el español. 5. Tiene muchos teatros y cines. 6. Es una ciudad antigua. 7. Sus edificios son modernos, pero tiene también antiguos. 8. Es una ciudad de América. 9. Es una ciudad interesante. 10. Es la capital de México.

Tarjeta B (modelo 1)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Está en Europa. 2. En la ciudad hay un río. 3. Está lejos del mar. 4. Hay una puerta muy famosa. 5. Hay un parque en el centro de la ciudad. 6. En la ciudad hay metro y tranvías. 7. En la ciudad hay muchos puentes. 8. Está en Centroeuropa. 9. Está en el este de Alemania. 10. En la ciudad está el parlamento alemán.

²⁸ Actividad inspirada en la Actividad Cuatro Verbos y una ciudad del archivo de la didactiteca CVC.
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/resultados.asp?txtQueryVisible1=&FechaPub=&Titulo=cuatro+verbos&Autor=&Nivel=&Destinatario=&Recurso=&orden=&idApartado=1+2+3+4+&txtQuery=&txtContenidoDesH=1&txtActividadDesH=2&txtFormacionDesH=3&txtReflexionDesH=4&as_fid=VEID%2B4pscHEBBLjxZX5i

Actividad nº 5

Trabajamos a partir de las ideas de los recursos didácticos de Entreculturas para el día para el día de la Igualdad.

A partir de la estructura “Si queremos la igualdad entre hombres y mujeres....” construimos oraciones en Imperativo positivo y negativo:

- Aceptemos todas las opiniones / Tratemos bien a todas las personas/ no aceptemos situaciones de discriminación. /tengamos los mismos derechos/ganemos los mismos sueldos/respetemos las diferencias/....

En una segunda parte de la actividad puede escribirse un decálogo con órdenes que reflejes la igualdad entre hombre y mujeres y en general entre todos los seres humanos.

1º-Respetar a todo el mundo por igual

2º-No discrimines a ninguna persona por su sexo, raza o religión

(...)

ANEXO II. CONVENIO DE COLABORACIÓN



Cooperation Agreement

Project "Español sin Fronteras"

➤ Short Summary.

A project consisting on empowerment of youth from Nis (Serbia) through an intensive Spanish language and culture course that carry out its activity in two stages. The specific goal is the acquisition for beneficiaries of communicative and sociocultural skills in Spanish language.

First stage. It takes place in the city of Nis under auspices of NGO *Club for Youth Empowerment* (KOM018) from 5th August to 21th August 2015.

The professor of Spanish language Jesús González Pérez moves to the city of Nis to initiate the different proposed activities related to the course.

Thanks to KOM018 for promoting the project, provision of its workspace and different material for a better developing, as well as, accommodation for Jesús.

Second stage. It takes place in the city of Salamanca (Spain) under auspices of *Academia Mester* from 18th September to 4th October 2015.

A group of students from the city of Nis move to the city of Salamanca to initiate the different proposed activities related to the course.

Thanks to scholarships created by *Academia Mester* it will include an intensive course enrollment, a participation in different activities (dance workshops, cooking, excursions and guided tours) as well as food and accommodation.

Likewise, Nis University is committed to promote the project through their communication channels as well as Mester Academy to emit a report about the experience of its students in Salamanca.



Cooperation Agreement

Project "Español sin Fronteras"

➤ **Parties involved.**

Sign this cooperation agreement for the proper implementation of the project "Español sin Fronteras". The parties involved demonstrate their struggle for solidarity, equality and social justice and show their concern for the youth and future of Europe.

Nis University

Dean:

Club for Youth Empowerment (KOM018).

Director:

Academia Mester.

Director:

EVS Volunteer at KOM018.

Spanish Professor.

2) Evaluación final del objetivo en cada alumno.

Nota Examen	Participación en clase/ en las actividades	Convivencia dentro y fuera del aula	Percepción general	Comentarios
.....

3) Formulario para la familia

Nombre del alumna/o

I) Resalte aquí si ha habido algún incidente grave o algún percance no previsto.

.....
.....

II) Valore cómo ha sido la convivencia con el alumno en su casa.

1. ¿Ha sido respetuoso con los miembros de la familia u otras personas que vivan en casa?

-Si, siempre -No, algunas veces no. -No, nunca lo ha sido.

-Especifique más si lo cree conveniente

.....
.....
.....

2. ¿Ha participado en las conversaciones con los estudiantes, escuchando atentamente o hablando, cuando estas se han producido?

-Si, siempre -Si, algunas veces -No, nunca.

- Especifique más si lo cree conveniente.

.....

III) Añada algún comentario si lo cree pertinente.

.....

4) Cuestionario para el profesor acompañante

Nombre del alumna/o.....

I) Resalte aquí si ha habido algún incidente grave o algún percance no previsto.

.....
.....

II) Valore el comportamiento y actitud de los alumnos durante el desarrollo de la actividad.

1. ¿Los alumnos han sido respetuosos con el desarrollo de la actividad?

-Sí, todos. -Sí, casi todos. -No, solo algunos.

-Añada algún comentario si lo cree conveniente.

.....
.....

-Si la respuesta ha sido negativa, diga a qué se ha debido en su opinión.

.....
.....

2. ¿Los alumnos han participado activamente en la actividad?

- No, no han mostrado un gran interés por la actividad.
- Sí, han escuchado atentamente las explicaciones.
- Sí, han escuchado atentamente las explicaciones y mostrado interés.
- Sí, han escuchado atentamente, mostrado interés o han hecho algún tipo de pregunta a la persona que explicaba.

-Matice la respuesta si lo cree conveniente.

.....
.....

BIBLIOGRAFÍA

- AECID –AMHON. *Manual de gestión del ciclo de un proyecto*. Disponible en (Julio 2015)
<http://www.escet.urjc.es/~pad/WEB2005/DOCENCIA/PROYECTOS/curso%202005%202006%20para%20la%20web/7%20texto%20auxiliar%201%20manual%20de%20proyectos%20aeci.pdf>
- Atienza, D. y Sanz, (2004) M. *Desarrollo e integración de las destrezas lingüísticas*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.
- Anyaegbunam, Ch. Mefalopulos, P. y Moetsabi, T. (2008), *Manual de diagnóstico participativo de comunicación rural*, Roma, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.
- Boni, A. (2005). *La Educación para el Desarrollo en la enseñanza universitaria como una estrategia de la cooperación orientada al desarrollo humano*. (Tesis doctoral). Disponible en <http://www.upv.es/upl/U0566708.pdf>
- Consejo de Europa, (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- González, L. (2007) *Guía para la gestión de proyectos de cooperación al desarrollo*. Medellín, Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de Antioquia
- Greenwood, D. y Levin, M. (1998), *the friendly outsider. Introduction to Action Research: Social Research for Social Change*. Thousand Oaks, California, Sage Publications, Inc. 93-108.
- Handke, P. *Un viaje de invierno a los ríos Danubio, Save, Morava y Drina, o justicia para Serbia*, Alianza, Madrid 1996.

- Instituto Cervantes (2012), *Anuario 2012*. Disponible en (Julio 2015) <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/Anuario%202012.pdf>
- Kucukalic, E. (1994) *Las mujeres violadas en la guerra de Bosnia, dobles víctimas del conflicto 20 años después*. Instituto español de estudios estratégicos. Disponible en (Julio 2015) http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2014/DIEEE035-2014_GuerraBosnia_DDHH_EsmaKucukalic.pdf
- MAEC (2012). *Plan Director de la Cooperación Española 2013-2016*. Madrid: Secretaría de Estado de Cooperación Internacional. Dirección General de Planificación y Evaluación de Políticas para el Desarrollo.
- Mesa, M. y Escudero, J. (2011). *Diagnóstico de la Educación Para el Desarrollo en España*. Madrid, Centro de Educación e Investigación para la Paz.
- Moreno, B. (2004) *Didáctica de la gramática de ELE*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.
- Norad, *Enfoque del Marco Lógico como herramienta para planificación y gestión de proyectos orientados por objetivos*. Disponible en (julio 2015): <http://www.clear-la.cide.edu/sites/default/files/NORADManualdeMarcoLogico.pdf>
- Núñez, I. (2008) *Si un árbol cae, conversaciones en torno a la guerra de los Balcanes*. Barcelona. Alba editorial.
- Ortega, M. L. (2007) *Estrategia de Educación para el Desarrollo de la Cooperación Española*. Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Secretaría de Estado de Cooperación Internacional Dirección General de Planificación y Evaluación de Políticas para el Desarrollo. Disponible en (Julio 2015) www.aecid.es/Centro-Documentacion/.../estrategia_educacion_desarr.pdf
- Samit, J. (1996) *El conflicto de los eslavos del Sur*, *Revista Minerva*, núm 4. Madrid.

- Taibo, C. (1994) *Veinte preguntas sobre los conflictos yugoslavos*, Disponible en (Julio 2015) <https://www.cristianismeijusticia.net/files/es58.pdf>

- Taibo, C. (2010) Las repúblicas ex yugoslavas en el inicio del siglo xxi, *Balcanes, la herida abierta de Europa*. Madrid, Plaza y Valdés (eds.): 47-69.

- Tanovic, C. (2001) *No man's land*. Coprod. Bosnia-Herzegovina-Francia-Italia-Bélgica-GB-Eslovenia.

